**EXAMEN BLANC note de synthèse ― avril 2023**

À partir des trois documents suivants, rédigez une synthèse de 280 à 310 mots.

Indiquez le nombre de mots en bas de page.

**DOCUMENT 1**

**L’éditeur français d’Agatha Christie va supprimer des termes jugés offensants**

Les œuvres de l’auteur britannique vont faire l’objet de révisions, «s’alignant ainsi sur les autres éditions internationales», a indiqué une porte-parole des éditions du Masque à l’AFP.

Les traductions françaises d’Agatha Christie vont faire l’objet de «révisions», notamment la suppression de termes jugés offensants sur le physique ou l’origine de personnages, «s’alignant ainsi sur les autres éditions internationales», a indiqué une porte-parole des éditions du Masque. «Les traductions françaises de l’oeuvre d’Agatha Christie font l’objet de révisions habituelles et intègrent au fil des années les corrections demandées par Agatha Christie Limited (la société qui gère l’oeuvre de l’autrice, ndlr), s’alignant ainsi sur les autres éditions internationales», précise l’éditeur, qui fait partie du groupe Hachette.

Fin mars, le quotidien britannique The Telegraph avait rapporté que plusieurs passages des romans racontant les enquêtes d’Hercule Poirot et Miss Marple, initialement publiés entre 1920 et 1976, avaient été réécrits après examen par un comité de lecture. L’éditeur a notamment modifié ou retiré des descriptions de certains personnages étrangers. Comme dans Mort sur le Nil (1937), où le personnage de Mrs Allerton se plaignait d’un groupe d’enfants et se moquait de leur nez, ou dans La Mystérieuse Affaire de Styles (1920), dans lequel Hercule Poirot soulignait qu’un autre personnage était «un Juif, bien sûr».

Ce n’est pas la première fois qu’un titre d’Agatha Christie est modifié. En 2020, le roman policier les Dix petits nègres, un des plus lus et vendus au monde, avait été rebaptisé Ils étaient dix et l’appellation péjorative, citée 74 fois dans la version originale, avait été ôtée de la nouvelle édition.

Source

Le Figaro et AFP agence Publié le 17/04/2023 à 15:27

**DOCUMENT 2**

**Un des livres les plus lus et vendus au monde contraint de changer de titre** Publié le 26/08/2020 à 16h02

Le célèbre roman policier "Dix petits nègres" d'Agatha Christie, un des livres les plus lus et vendus au monde, devient "Ils étaient dix" dans sa version française, pour "ne pas blesser". Le mot "nègre", cité 74 fois dans la version originale du récit, n'apparaît plus du tout dans la nouvelle édition.

L'affaire George Floyd et la multiplication des mouvements anti-racisme et anti-discrimination n'en finissent décidément pas de faire des vagues... "Dix petits nègres", d'Agatha Christie, change de nom en français, amputé du mot "nègre" pour ne plus blesser ! "Nous ne devons plus utiliser des termes qui risquent de blesser", s'est justifié sur RTL, qui a révélé cette info, l'arrière-petit-fils de la romancière, James Prichard, dirigeant de la société propriétaire des droits littéraires et médiatiques des œuvres d'Agatha Christie. Le nouveau titre français qui sort ce mercredi aux éditions du Masque est "Ils étaient dix".

Mais, il ne s'agit pas seulement d'un changement de titre. Le mot "nègre", cité 74 fois dans la version originale du récit, n'apparaît plus du tout dans la nouvelle édition traduite par Gérard de Chergé. "L'île du nègre" où se déroule la machiavélique intrigue imaginée par Agatha Christie est devenue dans la nouvelle version "l'île du soldat" (comme dans les versions en anglais). "Les éditions du Masque ont opéré ces changements à la demande d’Agatha Christie Limited afin de s’aligner sur les éditions anglaise, américaine et toutes les autres traductions internationales", a précisé l'éditeur contacté par l'AFP.

"La traduction a été révisée selon les dernières mises à jour de la version originale mais l’histoire en elle-même ne change pas", a souligné l'éditeur. "Quand le livre a été écrit, le langage était différent et on utilisait des mots aujourd'hui oubliés", a expliqué de son côté James Prichard. Le célèbre roman d'Agatha Christie (1890-1976) dont le titre original est "Ten Little Niggers" ("Dix petits nègres") fut écrit en 1938 et publié en 1939 en Grande-Bretagne. Dès sa sortie aux Etats-Unis au début de l'année 1940, il fut publié (avec l'accord de la romancière) sous le titre "And Then There Were None" ("Et soudain il n'en restait plus").

source: https://www.capital.fr/entreprises-marches/un-des-livres-les-plus-lus-et-vendus-au-monde-contraint-de-changer-de-titre-1378779

**DOCUMENT 3**

**Changement de titre pour "Dix petits nègres" : "Mieux vaudrait une notice explicative" selon Jean Pruvost** Par Christine Siméone

Le changement est fait à la demande de l'arrière-petit-fils de l'écrivaine britannique et les éditions du Masque, qui rééditent régulièrement son oeuvre, ont donc opté pour un titre qui supprime le mot de "nègre", sans le remplacer. Le titre devient donc "Ils étaient dix", et le mot "nègre" à l'intérieur du texte, a été remplacé par "soldat".

Le roman a été écrit en 1938 par Agatha Christie et publié en français à partir de 1940. Le titre original est "Ten Little Niggers". La France était l'un des derniers pays au monde à utiliser encore le mot "nègre" pour l'appellation du livre de l'auteure de "Mort sur le Nil". Le roman a été publié sous le titre "And Then There Were None" ("Il n'en restait qu'un") aux États-Unis, "Ten Little Niggers" faisant référence au titre d'une comptine.

Pour l'arrière-petit-fils , James Prichard, "Agatha Christie n’aurait pas aimé que quelqu’un soit blessé par l’un de ses écrits, nous ne devons plus utiliser des termes qui risquent de blesser, c’est ce qu’il faut faire désormais en 2020. Je ne voudrais pas d’un titre qui détourne l’attention de son travail. On ne touche pas à l’oeuvre ; on l’adapte à son temps".

Pour Jean Pruvost, lexicologue, "il est normal d'aspirer à un tel changement puisque ce mot est devenu péjoratif, mais je suis partagé, car il appartient à une histoire qu'on ne peut pas effacer. Mais il faut reconnaître que c'est aussi une attestation d'une volonté de supprimer un mot blessant".

Le mot nègre, dont l'étymologie latine renvoie à niger, noir, et à l'origine hispanique negro, porte le poids de l'histoire l'histoire de l'esclavage.

"L'histoire du mot montre qu'il est apparu en 1529" raconte Jean Pruvost, "comme personne de "race noire", c'est pour désigner une personne inférieure. En 1704 il s'agit de parler d'esclave, et en 1740, dans les mémoires de Saint-Simon, on comprend que 'traiter comme un nègre', est clairement péjoratif. En 1755, c'est aussi 'une personne qui écrit des ouvrages signés par une autre personne'.

Reste qu'aujourd'hui, en librairie, se côtoieront des œuvres comme "Ils étaient dix", avec "Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer" de Dany Laferrière, ressorti en poche ces jours-ci, ou "Nègre je suis, nègre je resterai d'Aimé Césaire", par exemple.

"Pour moi on ne devrait pas changer les titres pour des œuvres marquantes comme celle-là" estime Jean Pruvost. "On pourrait très bien avoir une note pour compléter le titre et le contextualiser. Mieux vaudrait une note explicative ou une note d'usage, pour expliquer l'histoire du mot. Je comprends les deux positions, mais je préfère qu'on ne touche pas aux titres des livres. Et pour nos enfants, qui seront choqués par ce mot, il faut une note explicative".

source: https://www.radiofrance.fr/franceinter/changement-de-titre-pour-dix-petits-negres-mieux-vaudrait-une-notice-explicative-selon-jean-pruvost-9202876